

УДК 81'371

Исаева Екатерина Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка профессиональной коммуникации, Пермский государственный национальный исследовательский университет, 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342)2396839, e-mail: ekaterinaisae@yandex.ru

КОННОТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА БРЕКЗИТА

Статья посвящена актуальной теме выхода Великобритании из Евросоюза, рассмотренной через призму миграции и межкультурной коммуникации, и проблеме двойственности интерпретации этого события, представленного в дискурсе. Анализ истории вопроса показал неоднозначность ситуации с Brexit, что является причиной дифференциации во взглядах на это событие и отражается в употреблении эмоционально-окрашенной лексики в текстах. Цель исследования, лежащего в основе данной статьи – изучение эмоционально-оценочного содержания, входящего в семантику коллокаций со словом *Brexit*. Новизна темы продиктована тем, что проблема Brexit еще находится в стадии развития и осмысления как в Великобритании и Евросоюзе, так и во всем мире. В связи с этим дискурс Brexit также переживает динамические изменения, что подтверждается данными корпуса и результатами анализа коннотаций. Проведенный анализ коллокаций слова *Brexit*, представленных в корпусе современного американского английского языка (*Corpus of Contemporary American English*) позволил выявить дополнительные ассоциативные значения, имеющие выраженную эмоциональную и оценочную окраску. В результате проводится категоризация выявленных коннотаций, описаны три обобщенные группы эмоционально окрашенных выражений. В статье приводится описание истории вопроса выхода Великобритании из Евросоюза, проводится экскурс к процессу развития британской идентичности, происходящего под влиянием исторически сложившегося принципа «англосферы», анализируются предпосылки разделения мнений о Brexit, связанных с отношением коренных жителей к большому количеству мигрантов, продиктованному усилением глобализационных процессов в условиях Евросоюза, и напротив связанных с проблемами для мигрантов, возникшими в связи с Brexitом.

Ключевые слова: корпусный анализ коллокаций, Евросоюз, Brexit, коннотация, коллокация, англосфера, мигрант, миграция, дискурс Brexit, Englishness.

Введение

В данной статье мы обращаемся к вопросу языковой репрезентации неоднозначного отношения общества к проблеме выхода Великобритании из Европейского Союза. Проблема рассматривается в ее связи с миграционными процессами и активной межкультурной коммуникацией особо актуальными для Великобритании до Брекзита. Статья нацелена на выявление качественно различных коннотаций в дискурсе Брекзита, что позволит подчеркнуть связь дискурса с динамически протекающими процессами глобализации и глокализации¹.

В разделе «Брекзит как следствие английской глокализации в условиях глобализации» рассматривается история вопроса и культурологическая подоплека разделения мнений относительно выхода Великобритании из Евросоюза. Раздел «Корпусный анализ коллокаций со словом Brexit» посвящен исследованию коннотаций словоупотреблений в текстах о Брекзите. Источником материала послужил Корпус современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English (COCA)). В разделе «Результаты корпусного анализа коллокаций со словом Brexit» дается обобщенное описание полученных результатов и приводятся категорированные данные по коннотациям.

Основная часть

Брекзит как следствие английской глокализации в условиях глобализации

Рассмотрим проблему выхода Великобритании из Евросоюза. Процесс, получивший название Брекзит/Brexit (образован путем конкатенации английских слов Britain (Британия) и exit (выход)), как правило рассматривается в отношении его политической и экономической подоплеки и таких же последствий. Мы же посмотрим на него через призму межкультурной коммуникации [Allen, Blinder: эл.р.; Baker 2007].

Для начала обратимся к формальным моментам данного вопроса. Основанием для выхода явился референдум 23.06.2016 (51,9 % проголосовавших поддержали выход Великобритании из Европейского союза [EU Referendum Results]. 29 марта 2017 г. правительство Великобритании инициировало процедуру выхода [Дудина 2017]. Однако, дата выхода Великобритании из состава Евросоюза неоднократно сдвигалась, поскольку достичь согласия в решении вопроса о Брекзите ни ведущим партиям в парламенте, ни внутри самого правительства долго не удавалось. Выход Великобритании из Европейского

¹ ГЛОКАЛИЗАЦИЯ (от глобализация и локализация, от лат. *localis* – местный), региональный отклик на процессы глобализации, выражющийся в приспособлении всемирно распространённых, унифицированных хозяйственных практик к местным условиям и изменении местных социокультурных образцов под воздействием интенсивного проникновения в повседневную жизнь локальных сообществ и коренных народов зап. ценностей и культурных стандартов [Ефременко 2016].

Союза состоялся 01 февраля 2020 г., но до конца 2020 г. она оставалась частью единого экономического пространства. Переговоры о новых условиях экономического сотрудничества продолжались до 24 февраля 2020 г. [Косторниченко 2019].

Полагаем, что довольно высокий процент поддержки идеи Brexit на референдуме 2016 г. имеет социокультурные основы и связаны со складывающимися веками культурными стереотипами, такими как Englishness (англизм), снобизм, сдержанность, верность традициям. Как отмечает доктор экономических наук, профессор кафедры исторических наук Московского государственного лингвистического университета Владимир Николаевич Косторниченко «референдум по выходу Великобритании из Евросоюза ... стал свидетельством того, что большинство британцев склонны поддерживать «особый» путь развития страны, видят свое будущее вне европейской интеграционной перспективы» [Косторниченко 2019: 107].

По мнению доктора социологических наук, профессора Владимира Кочеткова «выход Британии из состава Евросоюза имеет ... межкультурные основания. Еще со времен "Истории цивилизации в Англии" Генри Томаса Бокля англичане считали себя выше и лучше других народов. Сегодняшняя американская исключительность берет свое начало от первых переселенцев, которые были англичанами. Для англичан нестерпимо такое положение, когда необходимо подчиняться решениям чиновников из Брюсселя. Англичане не желают находиться на равных, сидеть за одним столом с младоевропейцами. Особенно возражают англичане против беспрепятственного приезда в их страну иммигрантов, квоты на расселение которых определяет Евросоюз. Высокомерию англичан способствует и имперское прошлое, когда Великобритания была владычицей морей, "над которой никогда не заходило солнце"» [Максимов, Рокоссовская 2020].

«В качестве обоснования выбора идеологи Brexit говорили о необходимости защиты традиционных британских историко-культурных ценностей, под которыми понимаются верховенство закона, защита права частной собственности, обеспечение экономических и политических свобод и т. п. По их мнению, англоязычные страны трактуют эти ценности иначе, нежели европейцы» [Косторниченко 2019: 107].

Развитие британской идентичности происходит под влиянием исторически сложившегося принципа «особых братских отношений англоязычных стран», получившее в современной литературе название «англосфера». Термин «англосфера» определяется как «совокупность англоязычных стран, цивилизационный облик которых характеризуется рядом общих черт, обусловленных особо тесной исторической связью этих стран с Британскими островами (имеются в виду в первую очередь такие страны как Великобритания, США, Канада (за исключением провинции Квебек), Австралия, Ирландия и Новая Зеландия). Авторы блога Word spy определяют этот термин как совокупность англоязычных стран, разделяющих принципы общего права и прав человека» [Англосфера 2000–2021].

Впервые данное понятие было раскрыто американским писателем-фантастом Нилом Стивенсоном в романе «Алмазный век, или Букварь для благородных девиц». «По замыслу Нила Стивенсона, Новая Атлантида («англосфера»), не будучи главенствующей среди Трех Великих Фил, тем не менее имела особый статус: члены других фил ... хотят быть викторианскими джентльменами. Посмотри на ашанти, евреев, Прибрежную Республику. Носят они национальный костюм? Иногда. Чаще – одеваются по викторианскому образцу. В руке у них – зонтик со старой Бонд-стрит, в кармане – томик рассказов о Шерлоке Холмсе [Стивенсон 2003: 68]. Основу Новой Атлантиды составляло англо-американское сообщество, включающее не только англосаксов (их большинство), но и индийцев, африканцев, всех тех членов англосферы, кто идентифицировал себя с викторианской культурой. Центром этой филы являлся Лондон, куда съезжались молодые атланты “со всей англосферы, чтобы пустить корни и пойти в рост на удобренной веками почве”» [Стивенсон 2003: 66, цит. по Косторниченко 2019: 111].

«Сторонники Brexit стали широко использовать понятие «англосфера» применительно к союзу англоязычных государств, объединенных общим языком, историей и культурой. Фактически этот неологизм стал основой концепции особого пути развития англоязычных стран, символом их общей идентичности» [Косторниченко 2019: 107].

Фундаментом «англосферы» послужила доктрина «трех великих кругов» внешней политики Великобритании (*three majestic circles*) У. Черчилля. «Представляя эту доктрину, являющуюся и по сей день краеугольным камнем политики британских консерваторов, политик отмечал, что будущее Великобритании связано с «тремя великими кругами свободных наций и демократий». Первый круг определялся как Британское Содружество Наций со всеми входящими в него странами; второй представлял собой союз ведущих держав англоязычного мира под эгидой США; третий включал в себя государства Европы. По мнению У. Черчилля, «в мире нет силы, способной бросить вызов этим трем союзам», в каждом из которых Британия играет значительную роль [Churchill 1950: 416–418].

Как мы видим, выделяя приоритеты британской внешней политики, У. Черчилль и возглавляемая им партия консерваторов особое внимание уделяли отношениям с англоязычными странами» [Косторниченко 2019: 109–110].

Таким образом, контекстуализация британской культуры как центра «англосферы» становится причиной возникновения нетерпимости к «чужим», мигрантам, рост которых обусловлен тенденциями глобализации, которые являются неотъемлемой частью современной европейской реальности.

Как отмечают Ю. В. Балакина и А. Е. Галочкин, «результаты опроса, проведенного британской общественной организацией (British Social Attitudes/BSA), показывают, что Brexit стал результатом широко распространенной в обществе обеспокоенности по поводу массового наплыва мигрантов в Великобританию» [Балакина, Галочкин 2020: 116]. Ситуация усугублялась тенденцией, которую отмечает Booth в статье 2020 г., подчеркивая, что

правительство преследовало цель создания "враждебной среды" для иммигрантов, и количество расистских инцидентов, о которых сообщалось, росло (*Englishness, seemed to strike a chord with a country badly bruised by Brexit and its attendant polarisation. It was at a time when the government was pursuing an agenda of creating a 'hostile environment' for immigrants and reported racist incidents were on the rise* [Booth 2019]).

В своей статье «Антимигрантская риторика в британских СМИ до и после референдума» Ю. В. Балакина и А. Е. Галочкин приводят статистику европейских исследований репрезентации мигрантов в средствах массовой информации [Baker 2007; Allen, Blinder 2013], которые «указывают в целом на негативное изображение беженцев и конструирование оппозиции «свой» – «чужой», которая оказывает существенное влияние на оценку ситуации» [Балакина, Галочкин 2019: 116].

Авторы делают вывод о том, что после проведения референдума и в результате Брекзита «наблюдается сдвиг от негативной тональности в сторону нейтральной», отмечая, что «консервативные СМИ использовали негативно окрашенные лексические единицы, в среднем, в 4 раза чаще, чем либеральные СМИ [Балакина, Галочкин 2020: 124]. Аналогичная идея высказывается в статье, посвященной проблеме «враждебной среды» для мигрантов и национальных меньшинств, усилившейся в условиях Брекзита, и нарастании реакционных и транснационалистических движений. Автор подчеркивает, что результаты голосования являются кульминацией антииммигантских и антимусульманских настроений, стремительно развивающихся в Великобритании: «*Brexit vote brought anti-immigrant and anti-Muslim sentiment together*» [Redclift and Rajina 2021].

Корпусный анализ коллокаций со словом Brexit

Анализ истории вопроса показал неоднозначность ситуации с Брекзит, что является причиной дифференциации во взглядах на это событие и отражается в употреблении эмоционально-окрашенной лексики в текстах. Проведем корпусный анализ коллокаций слова Brexit для оценки коннотаций (дополнительных ассоциативных значений, имеющих выраженную эмоциональную и оценочную окраску). Для этого обратимся к лингвистическому Корпусу современного американского английского языка [Corpus of Contemporary American English], предлагающему удобный инструмент для поиска коллокаций. На странице поиска выберем вкладку «Collocates», в строке поиска «Word/phrase» введем искомое *Brexit*, в строке «Collocates» выберем часть речи – прилагательное (adj.ALL), в шкале размещения коллокаций установим маркер 1 слева, что означает поиск прилагательных непосредственно слева от слова Brexit.

В результате получаем список коллокаций, отвечающих заданному поисковому запросу и отсортированных по принципу частотности. Так, наиболее частотными оказываются прилагательное *no-deal* (75 вхождений) и *hard* (22 вхождения).

Коллокация *No-deal Brexit* является термином, имеющим устойчивое значение: «*A no-deal Brexit means the UK would leave the European Union (EU) and there would be no agreements*

in place about what the relationship between the UK and the EU will be like in future. This includes special agreements about how UK and EU companies could work and trade with each other. If a special deal between EU leaders and UK politicians isn't agreed, then the UK could leave the EU with no deal in place. This would be a no-deal Brexit¹» [What is a no-deal Brexit? 2019].

Несмотря на то что термин *no-deal Brexit* четко определяется, как мы представили выше, является достаточно частотным (106 результатов поиска совместной встречаемости слов *no-deal* и *Brexit* в названии, аннотации и ключевых словах публикаций Elsevier Scopus (TITLE-ABS-KEY ("no-deal brexit") в период с 2017 по 2021 гг., значение этого понятия продолжает уточняться и корректироваться в соответствии с современными реалиями: «At that point, 'no deal' meant the U.K. leaving the EU with no agreements on anything whatsoever. But now, a "no deal" would most probably involve all those agreements in the Withdrawal Agreement (the financial settlement, citizens' rights, Northern Ireland), the substantial progress made on financial services equivalence and the rollover of the bulk of the U.K.'s third-party EU trade deals. <...> A no deal at this stage would therefore be a less disruptive 'cooperative' no deal than a more disruptive 'uncooperative' no deal. As a result, the economic consequences would probably be smaller than most people fear²» [Paul Dales, цит. по Elliott 2020]. Исходя из представленного определения термина *no-deal Brexit* и размышлений о его современном содержании, сделаем вывод, что он представляет политическую и экономическую стороны вопроса.

Предположим, что этот факт является причиной отсутствия данного термина в толковых электронных словарях, как Macmillan Dictionary Online, Longman Dictionary of Contemporary English Online, The Free Dictionary от Farlex.

Рассмотрим следующую по частотности коллокацию – *hard Brexit*, которая нашла свое отражение в словаре: «an arrangement on leaving the EU that does not include full access to the single market or membership of the customs union³» [Macmillan Dictionary 2021].

¹ No-deal Brexit означает, что Великобритания покинет Европейский союз (ЕС) и не будет заключено никаких соглашений о том, какими будут отношения между Великобританией и ЕС в будущем. Это включает в себя специальные соглашения о том, как компании Великобритании и ЕС могут работать и торговать друг с другом. Если специальное соглашение между лидерами ЕС и политиками Великобритании не будет достигнуто, то Великобритания может покинуть ЕС без какого-либо соглашения. Это будет означать выход из ЕС без каких-либо договоренностей.

² В тот момент "no deal" означало выход Великобритании из ЕС без каких-либо договоренностей. Но теперь "no deal", скорее всего, будет включать в себя все эти договоренности в Соглашении о выходе из ЕС (финансовое регулирование, права граждан, Северная Ирландия), значительный прогресс, достигнутый в вопросе эквивалентности финансовых услуг, и продление большинства торговых сделок Великобритании с третьими сторонами ЕС. <...> Поэтому no deal на данном этапе будет менее разрушительным "кооперативным" no deal, нежели разрушительный "некооперативный" no deal. В результате экономические последствия, вероятно, будут не столь значительными, как опасаются многие»

³ Договоренность о выходе из ЕС, которая не включает полный доступ к единому рынку и членство в таможенном союзе.

После рассмотрения коллокации *hard Brexit* значение следующего словосочетания – *soft/softer Brexit* представляется весьма очевидным: «an arrangement on leaving the EU that includes access to the single market along with membership of the customs union and some degree of free movement for EU and UK citizens»¹ [Macmillan Dictionary 2021]. Согласно определению, данный термин также относится к политическому и экономическому контекстам Брекзита.

Следующая по частотности коллокация не является для нас информативной, т. к. *chief* входит в единство *EU chief Brexit negotiator*². Коллокация со словом *so-called* указывает на новизну термина Brexit и неувернность автора в использовании последнего: «used for saying that a particular word is usually used for referring to someone or something»³ [Ibid.].

Последующая группа коллокаций, включающих прилагательные *new, ongoing, original, big, crucial* не являются репрезентативными для нашего исследования в плане терминологического содержания, так и в отношении коннотации, поскольку являются признаками идущих после слова Brexit имен существительных.

Представленные далее коллокации являются малочастотными, однако рассмотрим наиболее эмоционально окрашенные варианты, например *disruptive Brexit*. Данный пример несет в себе сему «разрушения»: «causing difficulties that interrupt something or prevent it from continuing»⁴ [Ibid.]. Похожую ассоциацию вызывает словосочетание *disorderly Brexit* (disorderly – behaving in a noisy or violent way⁵ [Ibid.]), однако, данная коллокация зафиксирована как термин в словаре: «A UK exit from the EU without any agreement on trade»⁶ [Ibid.]. В корпусе также представлена коллокация с противоположным значением *orderly Brexit*.

В коллокациях, таких как *disastrous Brexit* (катастрофический Brexit), *real Brexit drama* (настоящая драма Брекзита), *old Brexit fiasco* (фиаско старого Брекзита), *bad Brexit* (плохой Брекзит) выражается страх перед Брекзитом, как неуправляемым явлением или планом, заведомо обреченным на провал.

Следующее словосочетание, *Fact-Free Brexit*, не представлено в доступных нам толковых словарях открытого доступа ни в форме коллокации, ни отдельно Fact-Free. Значение слова *fact-free*, представленное в переведном словаре Multitran – не подтвержденный фактами, так же несет в себе сему неуверенности. Аналогичным образом, коллокация *loomin*⁷ Brexit deadline, выражает отрицательную коннотацию неопределенности и опасения.

¹ Соглашение о выходе из ЕС, включающее доступ к единому рынку наряду с членством в таможенном союзе и некоторой степенью свободы передвижения для граждан ЕС и Великобритании.

² Главный уполномоченный ЕС по вопросам Brexit

³ Используется для того, чтобы сказать, что определенное слово обычно используется для обозначения кого-то или чего-то.

⁴ Вызывать трудности, которые прерывают что-либо или препятствуют его продолжению.

⁵ Ведущий себя шумно или агрессивно.

⁶ Выход Великобритании из ЕС без соглашения о торговле.

⁷ Looming – неясно вырисовывающийся, угрожающий, грозный; deadline – крайний срок.

Отсутствие гарантированной уверенности также передается коллокациями *unnegotiated Brexit* (несогласованный Брекзит, без договоренности), *unsettled Brexit* (something such as a problem or argument that is unsettled has not been dealt with successfully; an unsettled place, situation, or period of time is one in which people feel nervous because things are often changing¹) [Ibid.]), *renewed Brexit uncertainty* (новая неопределенность в Брекзите), *extended Brexit uncertainty* (повышенная неопределенность Брекзит), *gridlocked Brexit* (a situation in which it is impossible to make progress)² [Ibid.], *chaotic Brexit situation* (беспорядочная ситуация с Брекзит), *blind Brexit* (слепой Брекзит), *reverse Brexit* (opposite to what is usual or to what existed previously)³.

Среди контекстов, представленных в корпусе встречаются и коллокации с положительной коннотацией, такие как *properly Brexit* (considered to be morally good, considered to be real or serious⁴ [Ibid.]), *smooth Brexit* (causing no difficulty, problems, or delays)⁵ [Ibid.], *right Brexit* (правильный Брекзит), *hassle-free Brexit* (беспроблемный Брекзит), *cathartic Brexit* (allowing you to express strong feelings that have been affecting you so that they do not upset you any longer)⁶ [Ibid.], *amicable Brexit* (дружелюбный Брекзит), *clear Brexit plan* (четкий, понятный план Брекзит)

Результаты корпусного анализа коллокаций со словом Brexit

В результате проведенного нами корпусного анализа коннотативно-окрашенных коллокаций со словом Brexit в корпусе СОСА были выявлены 79 различных коллокаций, встречающихся в 215 вхождениях. Нами были отобраны и проанализированы наиболее частотные коллокации, и словосочетания, включающие в свою семантику эмоционально-оценочное содержание. Для определения семантического и коннотативного содержания словосочетания был проведен дефиниционный анализ коллокаций и их элементов и проведена последующая категоризация.

Наиболее частотными в нашей выборке оказались устойчивые коллокации, которые носят статус терминов, зафиксированных в словаре. К ним относятся *No-deal Brexit*, *Hard Brexit*, *Soft Brexit*, *disorderly Brexit*. Полагаем, что данные термины больше связаны с Брекзитом в едином политическом и экономическом контекстах.

¹ Что-то, например, проблема или спор, который не уложен, не был успешно решен; *unsettled* в сочетании с *место, ситуация или период времени* – это условия, в которых люди чувствуют нервозность, потому что все часто меняется.

² Ситуация, в которой невозможно добиться прогресса.

³ Противоположный привычному или существовавшему ранее.

⁴ Считающийся морально положительным, реальным или серьезным.

⁵ Не вызывающий никаких трудностей, проблем или задержек.

⁶ Позволяющий выразить сильные чувства, которые имели негативное влияние на человека, чтобы они больше его не расстраивали.

Отрицательная коннотация, включающая в себя сему страха, была выявлена в небольшом количестве коллокаций: *disruptive Brexit, disastrous Brexit, old Brexit fiasco, bad Brexit*. Вероятно, это связано с замечанием, представленным выше, что после проведения референдума, отрицательное отношение к Брекзиту было вытеснено нейтральным.

Самая репрезентативная по количеству коллокаций группа, выражающая неуверенность и сомнения в успешности замысла, представлена следующим образом: *so-called, Fact-Free Brexit, unnegotiated Brexit, unsettled Brexit, renewed Brexit uncertainty, extended Brexit uncertainty, gridlocked Brexit, chaotic Brexit situation, blind Brexit, reverse Brexit*.

Выборка также содержит некоторое количество коллокаций с положительной коннотацией: *properly Brexit, smooth Brexit, right Brexit, hassle-free Brexit, cathartic Brexit, amicable Brexit, clear Brexit plan*.

Заключение

Изучение истории вопроса и полученные результаты корпусного анализа подтверждают, что проблема Брекзита еще находится в процессе развития и осмысления. Это отражено в дискурсе и словоупотреблениях. Выявленные коллокации представляют три вида обобщенных коннотаций: отрицательное отношение и боязнь Брекзита, неуверенность и сомнения в успешности Брекзита, положительная оценка и понимание целей Брекзита.

Выводы о положительных и отрицательных последствиях Брекзита в отношении экономики и политики сделать сложно. Стятся разные прогнозы дальнейшего развития Великобритании и ее роли во внешней политике и экономике. В социокультурном отношении есть определённая положительная тенденция в плане сохранения коллективной Британской идентичности и культурной самобытности страны. Однако для страны, которая с 1973 г. была частью Европейского союза, и в которой понятие множественной идентичности, культурного смешения и космополитизма получили широкое распространение, определение новых границ, как экономических и политических, так культурных, вызывают опасения и дискуссию среди британского сообщества, что зафиксировано в результатах нашего корпусного анализа.

Список литературы

Англосфера. Академик. 2000–2021. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1362097> (дата обращения: 10.05.2021).

Ефременко Д. В. Глобализация. Большая российская энциклопедия. URL: 2016. <https://bigenc.ru/sociology/text/2364647> (дата обращения: 10.05.2021).

Балакина Ю. В., Галочкин А. Е. Антимигрантская риторика в Британских СМИ до и после референдума // Вестник Пермского университета. Политология. 2020. Т. 14. № 4. С. 115 – 126.

Дудина Г. «Брекзит» определился с датой и временем // Коммерсантъ, 10.11.2017. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3464093> (дата обращения: 06.05.2021).

Косторниченко В. Н. Концепция англосферы как основа внешнеполитического курса англоязычных стран // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2019. № 2 (283). С. 106 – 117

Максимов И., Рокоссовская А. Brexit: почему Великобритания выходит из ЕС и к чему это приведет // Российская газета. 31.01.2020. URL: <https://rg.ru/2020/01/31/brexit-pochemu-velikobritaniia-vyходит-iz-es-i-k-chemu-eto-privedet.html> (дата обращения: 06.05.2021).

Стивенсон Н. Алмазный век, или Букварь для благородных девиц / Пер. Е. Доброхотовой-Майковой. Москва: Наука, 2003. 544 с.

Allen W., Blinder S. Migration in the News: Portrayals of Immigrants, Migrants, Asylum Seekers and Refugees in National British Newspapers, 2010–2012 // Migration Observatory. Oxford: Compas. 2013. P. 1–31. URL: https://www.compas.ox.ac.uk/2013/pr-2013-migration_media/ (дата обращения 02.08.2021)

Baker J. Discourses of refugees and asylum seekers in the UK press, 1996–2006. Full Research Report. Swindon: ESRC, 2007. URL: <http://ucrel.lancs.ac.uk/projects/rasim/> (дата обращения 02.08.2021)

Booth R. Racism rising since Brexit vote, nationwide study reveals // The Guardian, London. 2019. URL: <https://www.theguardian.com/world/2019/may/20/racism-on-the-rise-since-brexit-vote-nationwide-study-reveals> (дата обращения 02.08.2021)

Churchill W. Conservative Mass Meeting: a speech at Llandudno, 9 October 1948. Europe Unite: speeches 1947 & 1948. London: Cassell, 1950. P. 416–418.

Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 06.05.2021).

Elliatt H. From finance to fish: Everything you need to know about a no-deal Brexit // CNBC LLC. Englewood Cliffs: A Division of NBCUniversal. 16.12.2020. URL: <https://www.cnbc.com/2020/12/16/what-does-no-deal-brexit-mean.html> (дата обращения: 06.05.2021).

EU Referendum Results. BBC News. London. URL: https://www.bbc.com/news/politics/eu_referendum/results (дата обращения: 31.03.2021)

Macmillan Dictionary. Springer Nature Limited, 2021. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 02.08.2021)

Redclift V. M., Rajina F. B. The hostile environment, Brexit, and ‘reactive-’ or ‘protective transnationalism’ // Global Networks. London: University College London. Vol. 21. № 1. 2021. P. 196–214.

What is a no-deal Brexit? BBC. 16.09.2019. URL: <https://www.bbc.co.uk/newsround/46607260> (дата обращения: 06.05.2021).

Isaeva E. V.

Ph. D. (Philology), Associate Professor, Perm State University, Perm, Russia

CONNOTATIVE ANALYSIS OF BREXIT DISCOURSE

The article is devoted to the current topic of Britain's exit from the European Union, considered through the prism of migration and intercultural communication, and the problem of the

ambiguity of the interpretation of this event, represented in the discourse. The analysis of the background has shown the ambiguity of the Brexit situation, which is the reason for the differentiation in views on this event and is reflected in the use of emotionally coloured vocabulary in the texts. The aim of the research underlying this article is to study the emotional and evaluative content included in the semantics of collocations with the word Brexit. The novelty of the topic is dictated by the fact that the problem of Brexit is still at the stage of development and comprehension both in Britain and the European Union, and all over the world. In this regard, the Brexit discourse is also undergoing dynamic changes, which is confirmed by the corpus data and the results of the analysis of connotations. The analysis of the collocations of the word Brexit presented in the Corpus of Contemporary American English has revealed additional associative meanings with a strong emotional and evaluative connotation. As a result, the identified connotations are categorised, and three generalised groups of emotionally coloured expressions are described. The article describes the background knowledge of the issue of Britain's exit from the European Union, makes an excursion into the process of the development of British identity, influenced by the historical principle of the 'Anglosphere', and studies the preconditions for the split of opinions on Brexit, related to the attitude of locals to the large number of migrants, dictated by the strengthening of globalization processes in the context of the European Union, and, conversely, related to the problems for migrants that arose in connection with Brexit.

Keywords: corpus collocation analysis, EU, Brexit, connotation, collocation, Anglosphere, migrant, migration, Brexit discourse, Englishness.



© Пресс-служба Пермского государственного национального исследовательского университета